

---

Обращение к Правительству Эстонской  
Республики и к Комиссару Совета Европы по  
Правам Человека г-ну Хаммарбергу

Pöördumine Eesti Valitususe ja Europa Nõukogu  
Inimõiguste Komissari hr. Hammarbergi poole

Appeal to the Government of the Republic of  
Estonia and the Council of Europe Commissioner of  
Human Rights Mr. Hammarberg

---

## Оглавление / Sisukord / Table of contents

Оглавление / Sisukord / Table of contents .....	2
Обращение к Правительству Эстонской Республики и к Комиссару Совета Европы по Правам Человека г-ну Хаммарбергу.....	3
Pöördumine Eesti Valitususe ja Europa Nõukogu Inimõiguste Komissari hr. Hammarbergi poole .....	5
Appeal to the Government of the Republic of Estonia and the Commissioner for Human Rights Mr. Hammarberg .....	7

## Обращение к Правительству Эстонской Республики и к Комиссару Совета Европы по Правам Человека г-ну Хаммарбергу

Правительству Эстонской Республики  
Комиссару по правам человека Совета Европы, г-ну Хаммарбергу

Уважаемое Правительство Эстонской Республики,  
Уважаемый г-н Хаммарберг,

28-ого октября этого года г-н Хаммарберг высказался, что «слепая приверженность» не является одной из ценностей Европы и на примере мусульман указал на то, что интеграция является двусторонним процессом, основанном на взаимопонимании, и не следует обвинять кого-либо в нежелании ассимилироваться. ( <https://wcd.coe.int/wcd/ViewDoc.jsp?id=1695977&Site=DC> , [http://commissioner.cws.coe.int/tiki-view\\_blog\\_post.php?postId=99](http://commissioner.cws.coe.int/tiki-view_blog_post.php?postId=99) )

В Эстонии сложилась ситуация, когда предпринимаются попытки навязать русскому меньшинству одностороннее понимание «интеграции». Данный процесс имеет черты попыток ассимиляции.

Например, Законы ЭР позволяют русскому населению страны сохранять и развивать школу и гимназию с русским языком обучения. Сейчас предпринимаются попытки перевести школы с русским языком обучения частично или полностью на эстонский язык обучения.

Однако Закон об основной школе и гимназии (ЗОШГ) ( <https://www.riigiteataja.ee/ert/act.jsp?id=13337919> ) оговаривает процедуру реализации права получения образования на родном языке. В настоящий момент, в случае с гимназиями, для этого требуется трёхступенчатая процедура, которая инициируется попечительским советом школы (Попечительский совет → Местные органы власти → Правительство). Попечительский совет школы является органом, в котором есть места, закреплённые за родителями учащихся. Таким образом, в теории попечительский совет должен служить для учёта интересов родителей как непосредственно заинтересованной стороны. Однако на практике представители государственных учреждений, например Министерства образования и науки, позволяют себе делать заявления, в которых говорится о том, что вопрос о переводе школ на эстонский язык решён. Подобного рода заявления вводят в заблуждение родителей учащихся (представителей русской общины Эстонии). Таким образом, они выходят за рамки своей компетенции, так как ЗОШГ однозначно указывает на орган, делающий предложение о языке обучения.

Кроме этого, сейчас в Правительстве обсуждается проект постановления ( [eoiqus.just.ee/?act=dok&subact=1&DOK\\_W=309834](https://eoiqus.just.ee/?act=dok&subact=1&DOK_W=309834) ), который в случае вступления в силу (01.01.2011) войдёт в конфликт с ЗОШГ. В частности, статьи 21 и 11 проекта постановления

будут противоречить 21 статье ЗОШГ, указывая на перевод школ с языком обучения отличным от эстонского на эстонский язык обучения без каких-либо дополнительных пояснений.

Конечно, ЗОШГ обладает большей юридической силой, чем указанное постановление Правительства, тем самым оставляя возможность попечительским советам делать предложение о языке обучения отличным от эстонского – в нашем случае русского. Однако в отсутствие подробных разъяснений в постановлении правительства, велика вероятность ввести в заблуждение русских родителей в нашей стране. Чтобы избежать этого, мы предлагаем сделать ссылку на возможность предложения другого языка обучения. Также обращаем Ваше внимание на то, что постановление, ссылаясь на 15 (2) статью ЗОШГ, *регулируя вопросы, касающиеся языка обучения*, возможно, содержит нарушения в принципе. В таком случае, положения о языке обучения должны быть изъяты из постановления Правительства. Просим Правительство ЭР сообщить о своём решении.

Также здесь можно указать на то, что Закон о культурной автономии национальных меньшинств ( <https://www.riigiteataja.ee/akt/182796> ) позволяет учреждать культурную автономию, в рамках которой, также возможна реализация права получения образования на родном языке. На сегодняшний день Министерство культуры ЭР препятствует созданию русской культурной автономии, делая отказ в регистрации. (Сейчас были созданы и действуют культурные автономии ингерманландцев (2004 г.) и шведов (2007 г.)).

Можно суммировать, что Законы ЭР содержат несколько статей, указывающих на возможность реализации прав получения образования на родном языке. На практике выстраиваются бюрократические заслоны, а также происходит выход ряда высокопоставленных чиновников за пределы своей компетенции в публичных выступлениях. В том числе происходит давление на попечительские советы школ через директоров школ и подчиненных им педагогов — членов попечительских советов.

Для исправления сложившейся ситуации необходимо соблюдение законов со стороны чиновников, а также ослабление бюрократических процедур препятствующих жителям страны в реализации их основных прав, в том числе права получения образования на родном языке.

Уважаемые члены Правительства, уважаемый г-н Хаммарберг, просим Вас оказать содействие при решении проблемы реализации принципа равенства в нашей стране. Совет объединения «Русская школа Эстонии» со своей стороны готов к сотрудничеству по вопросам образования для наиболее полного отражения интересов русской общины Эстонии.

С уважением,  
Совет объединения «Русская школа Эстонии».  
Таллин, Эстония

20.12.2010

russovet24@gmail.com  
+372 58 106 905

## Pöördumine Eesti Valitsuse ja Europa Nõukogu Inimõiguste Komissari hr. Hammarbergi poole

Eesti Vabariigi Valitsusele  
Europa Nõukogu Inimõiguste Komissarile hr. Hammarbergile

Lugupeetud Eesti Vabariigi Valitsus,  
Lugupeetud hr. Hammarberg,

Sel aastal 28. oktoobril hr. Hammarberg märkis, et fanatism (ing. bigotry) ei ole osa Euroopa väärtusest ja kasutas moslemite näide mainimiseks, et integratsioon on kahesuunaline protsess, mis põhineb vastastikuse mõistmisel ning, et inimesi ei tohiks süüdistada kui nad ei soovi assimileerida. (<https://wcd.coe.int/wcd/ViewDoc.jsp?id=1695977&Site=DC> , [http://commissioner.cws.coe.int/tiki-view\\_blog\\_post.php?postId=99](http://commissioner.cws.coe.int/tiki-view_blog_post.php?postId=99) )

Käesolevaks hetkeks on välja kujunenud olukord, kus vene vähemustele püütakse dikteerida ühepoolset vaadet "integratsioonile". Sellel protsessil aga leiavad aset assimilatsiooni katsed.

Näiteks meie riigi seadused annavad võimalusi venekeelse elanikkonnale vene õppekeelega põhi- ja gümnaasiumi säilitamiseks ja arendamiseks (igal juhul eesti keele õppimine on praegu kohustuslik esimesest klassist (õpetakse keelt, aga mitte ained eesti keeles)). Praegu tehakse katseid üle viia vene õppekeelega koolid eesti õppekeelele.

Põhikooli- ja gümnaasiumiseadus (PGS) (<https://www.riigiteataja.ee/ert/act.jsp?id=13337919> ) aga määrab kindlaks menetlust, mis võimaldab saada haridust emakeeles. Käesoleval hetkel on nõutav kolmeastmeline menetlus, mida peaks algatama kooli hoolekogu, kui tegemist on gümnaasiumiga (Hoolekogu → Valla- või linnavolikogu → Valitsus). Hoolekogus on määratud lapsevanemate kohad. Seega teoreetiliselt võiks hoolekogu kajastada lastevanemate huve, kes on otseselt õppeprotsessi tulemustes. Kuid tegelikkuses riigiametnikud, näiteks Haridus- ja Teadusministeeriumi esindajad, väidavad, et küsimus vene koolide üleminekuga eesti keelele on juba otsustatud. Sellega nad viivad lastevanemaid (vene kogukonna esindajaid) eksitusse ning ületavad oma pädevuse piire, sest PGS määrab selgelt asutust, mis võiks teha ettepanekut õppekeelest - kooli hoolekogu.

Lisaks sellele, Valitsus arutab määruse eelnõu ([eoiqis.just.ee/?act=dok&subact=1&DOK\\_W=309834](http://eoiqis.just.ee/?act=dok&subact=1&DOK_W=309834) ), mis peaks jõustuma 1. jaanuaril 2011. Määrus on vastuolus PGS-ga. Näiteks, 21 ja 11 määruse eelnõu paragrahvid, viidates sellele, et koolides, kus on eesti keelest erinev õppekeel, peaks õpet üle viima eesti keelele (määruse §11 (2)) on vastuolus 21 PGS paragrahviga.

Kindlasti, PGS-I on suurem õigusjõud, kui nimetatud määrusel, ning seadus jätab hoolekogudele võimalust teha ettepanekuid vene õppekeelest vene koolides. Aga kuna määrusel puuduvad üksikasjalikud selgitused, on tõenäoline viia vene lastevanemaid eksitusse. Selle vältimiseks teeme ettepanekut lisada määrusesse viide võimalusele korraldada õpet eesti keelest erinevas õppekeeles.

Sooviksime siinkohal rõhutada, et määruse viitamine §15-le (PGS) sisaldab endas, arvatavasti, põhimõttelist vastuolu, sest määrus reguleerib küsimusi seotud õppekeelega, kuid §15 (2) viitab riikliku õppekavale. Sel juhul, tuleb need artiklid, mis on vastuolus seadusega ja mis ületavad pädevuse piire, määrusest eemaldada. Palume Eesti Vabariigi Valitsus teatada meile oma otsusest seoses eespool nimetatud võimaliku rikkumisega.

Siin võiks ka meenutada, et Vähemusrahvuse kultuuriautonoomia seadus (VKS) (<https://www.riigiteataja.ee/akt/182796>) deklareerib kultuurautonoomia asutamise põhimõtted, kus on ka mainitud võimalust saada haridust emakeeles. Praktikas takistab Eesti Vabariigi Kultuuriministeerium vene kultuurautonoomia initsialiseerimist Eestis. ("Eestis on kultuurautonoomia kahel rahvusrühmal – ingverisoomlastel (alates 2004.a) ja eestirootslastel (2007.a)" (KM))

Kokkuvõttes võib öelda, et Eesti seadused sisaldavad mitmeid paragrahve, mis osutavad võimaluse saada haridust emakeeles. Praktikas on loodud bürokratlikud takistused, ja mõned kõrged ametnikud käituvad üle oma pädevuse piire avalikudes kõnedes. Ka hoolekogu lapsevanemate liikmed pannakse tugeva surve alla kooli direktorite ja nende käsu all olevate õpetajate poolt.

Üles esitatud olukorda parandamiseks on kohustuslik ja tähtis, seaduste täitmine ametnike poolt ning elanike põhiõigusi realiseerimiseks (nende hulgas ka õigus saada haridust emakeeles), bürokratlike takistuste kõrvaldamine.

Lugupeetud Eesti Vabariigi Valitsus, Lugupeetud hr. Hammarberg, palume Teid toetada võrdsete õiguste realiseerimise põhimõtet meie riigis. "Vene kool Eestis" Nõukogu oma poolt on valmis koostööle, et saavutada kõige täiuslikuma vene kogukonna huvide kajastamist haridusega seotud küsimustes Eestis.

Parimate soovidega,  
"Vene kool Eestis" Nõukogu.  
Tallinn, Eesti

20.12.2010

russovet24@gmail.com  
+372 58 106 905

## Appeal to the Government of the Republic of Estonia and the Commissioner for Human Rights Mr. Hammarberg

To the Government of the Republic of Estonia  
Commissioner for Human Rights, Mr. Hammarberg

Dear Government of the Republic of Estonia,  
Dear Mr. Hammarberg,

On 28<sup>th</sup> of October 2010 Mr. Hammarberg stated that “bigotry is not part of European values” and following example of Muslims in Europe has pointed out that “integration is a two-way process based on mutual understanding” and that people should not be blamed for not “assimilating”. ( <https://wcd.coe.int/wcd/ViewDoc.jsp?id=1695977&Site=DC> , [http://commissioner.cws.coe.int/tiki-view\\_blog\\_post.php?postId=99](http://commissioner.cws.coe.int/tiki-view_blog_post.php?postId=99) )

Today in Estonia, attempts are made to dictate Russian minority one-side vision on “integration”. This process has the elements of assimilation attempts.

For example, our country laws allow Russian-speaking population to maintain and develop basic and secondary schools with the Russian language for education (subjects are taught in Russian). At the moment, there are attempts to transfer the schools to the status, when educational process has to be conducted in Estonian language.

However, the Law of Basic and Secondary School (LBSS) ( <https://www.riigiteataja.ee/ert/act.jsp?id=13337919> ) refers to the procedure to realize the right for education in mother tongue. In the present moment, three-step procedure is required in the case of secondary school, which should be initiated by the School Board of Trustees (Board of Trustees → Local/Municipal authorities → Government). The Board of Trustees contains the places hold by the parents of school children. Thus, in theory the Board of Trustees should reflect the interests of the parents, as a party having a direct interest. However, in practice, state officials, for instance representatives of Ministry of Education and Research, allow themselves to make statements, which lead to delusion of school children’s parents (representatives of Russian community) as it is stated that the question of schools transition to Estonian language is decided and no “exclusions” are possible. That is, the officials exceed their boundaries of competence, as LBSS clearly points out the body which does the proposition on the language in which the educational process should be conducted.

In addition, the Government discusses a Decree proposal ( [eoiq.us.just.ee/?act=dok&subact=1&DOK\\_W=309834](http://eoiq.us.just.ee/?act=dok&subact=1&DOK_W=309834) ), which, as it should come in force on 1<sup>st</sup> of January 2011, will be in conflict with LBSS. In particular, paragraphs 21 and 11 of the Decree proposal will contradict 21 paragraph of LBSS by pointing out that in the schools, where the study language is different from Estonian, should become an Estonian language without any whatsoever clarifications.

For sure, LBSS has greater legal force than the mentioned Decree of the Government, and therefore, there is still an option for the Boards of Trustees to propose different study language than Estonian (Russian in our case). However, in the absence of detailed clarifications in the Governmental Decree proposal, it is very well possible that Russian parents in our country will be deluded. In order to avoid this, we propose to give a reference to the option to make a proposal of another study language. We would like also to point out that the Decree referring to paragraph 15 LBSS probably contains a violation in principle, as the Decree proposal suggests to regulate questions of the study language, while paragraph 15 LBSS addresses educational program. The Decree tries to narrow the norms stated in the Law of higher legal force. In this case, the norms concerning the language in which education has to be conducted has to be removed from the Decree. We address the Government of the Republic of Estonia to inform us on their decision in regard to abovementioned potential violations located in the Decree.

Here we could also point out that, the National Minorities Cultural Autonomy Act (NMCAA) (<https://www.riigiteataja.ee/akt/182796>) declares the principles of founding the cultural autonomy, where also an option included to get an education in the mother tongue. In practice, the Ministry of Culture of the Republic of Estonia hinders the initialization of the process of the Russian cultural autonomy in Estonia. (Till this moment, the cultural autonomies of Ingermanlanders (2004) and Swedes (2007) were established in Estonia).

In summary, the Laws of Estonia contain several articles that point to the possibility to realize the right to receive an education in mother tongue. In practice, bureaucratic obstacles are created, and some of the top officials exceed the boundaries of competence in the public speeches. Also the Boards of Trustees members are coming under pressure from school directors and teachers under their command.

To improve the situation that has been built up, it is required to that the laws will be followed by the officials and that the bureaucratic obstacles will be released on the way of population to exercise the basic rights, among these is the right to receive education in mother tongue.

Dear Government of the Republic of Estonia, Dear Mr. Hammarberg, we ask you for support in solving the problem to allow realization of the equal rights principle in our country. From our side, the Council of "Russian school in Estonia" is ready for cooperation in questions concerning education in our country for the most complete reflection of the interests of Russian community of Estonia.

Best Regards,  
Council of "Russian School of Estonia".  
Tallinn, Estonia

20.12.2010

russovet24@gmail.com  
+372 58 106 905